

№ 1

1637 г., мая 14.— Челобитная грузинского митрополита Никифора с переводом об отпуске грузин, о военной помощи против лезгин, о приготoвлении посольства, о докторе и оконных дел мастере¹

(Л. 252) ¹⁺ Μέγα ἀνθέντα καὶ μέγα βασιλεὺ καὶ μέγα κνέζη² Μιχαήλ Θεωδορεβίτζι, πάσις μεγάλης Ρουσίας³ ἐγὼ ὁ ὑποψίφιος μιτροπολήτης Κοκουσον Νι⁴κιφόρος κτιπὸ κεφάλῃ δια τοῦ Ἰβήρου ὅπου εἶνε⁵ ἐδό τοὺς αὐθέντός μου δουλη: τί ὀρίζι ο πολυχρο⁶νιμένος ο βασιλεῦ: ζιτὸ την ἀπόκρισιν. Δεύτερον⁷ δια τὴν βοήθησαν δια τοὺς λέκους ὅπου ζιτὴ καὶ ὁ ἀνθέν⁸της μου ζιτὰ ης χερι δια τοὺς λέκους τί ὄρισεν ο πολυχρο⁹νιμένος ο βασιλεὺ ζιτὸ καὶ αὐτὴν τὴν ἀπόκρισιν, διότι σί¹⁰μερον εἴμουν ὀλίγόν πικραμένος καὶ δὲν το ἐρὸτι¹¹σα τοῦ βεζίρι. Τὸν μὲν τρίτον ὀρδιανιάθητε τὸν εἰ¹²λιτζίν καὶ τοὺς τιλιμάτζιδες νὰ εὐγουμε γόργόν¹³ ὅτῳ ὁ κερὸς ἐπέρασεν τόσον κερὸν μας ἐφι¹⁴λάξατε καὶ εἴμαστε ευχαριστημένοι τόρα εἰς το τέλος¹⁵ τα ἄλογα μας χάνουτε της πήνας: καὶ ἕναν πατρὸν φέλον¹⁶ εἰς εἶνε βολητον νὰ μας δόσι ὁ πολυχρο¹⁷νιμενος ο βασι¹⁷λεῦ, ὅτι πατρός μεσα εἰς τὴν Ἰβερίαν δὲν ἐβρίσκετε¹⁸ μεγάλον καλὸν ἐστίν: καὶ ἕναν μάστοριν ἀκόμι τα τζαμι¹⁹α της ἐκκλησίας μεγάλον καλὸν ἐστίν: ||

(Л. 252 об.) ¹⁺ Τω μέγα αὐθέντη καὶ μέγα βασιλεί καὶ μέγα κνεζι Μιχαήλ Θεωδοροβίτζι πάσις μεγάλης Ρουσίας³ τιμίως καὶ προσκινιτός⁴ ἐνχηριασθίει:

Переведена челобитная что прислал грузинской митрополит Микифор в нынешнем во 145 году мая во 14 день.

(Л. 555)² Перевод с челобитной что прислал в посольской приказ грузинской посол митрополит Микифор мая в 14 день.

¹ РГАДА, ф. 110, оп. 1, 1635–1637 гг., № 1, д. 252–255.

² Чистовик перевода; черновик см.: Там же, л. 253–254.

Великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Русии бьет челом нареченной митрополит Никифор, которые есть здесь государя моего рабы грузинцы³ и только есть ваше царское произволение, и яз прошу о тех грузинцах ответу. Второе: о помощи для леков, что просит государь мой, было мне государю своему сказать и ответ дать, потому что того ныне забыл есми спросить. Третье: да пожалуете изготовите послов и толмачей, чтоб нам ехати вскоре, потому что время проходит. Да по се время нас жаловали и соблюдали и о всем есмя благодарны, а ныне напоследках лошади наши погибают голодною смертью⁴. И аще есть произволение, великого твоего царствия, да пожалуете велите дати единого неметцкого дохтура, потому что в Ъверской земле нет неметцких дохтуров, да единаго мастера, чтоб делал церковные окончины, и то есть велие добро⁵.

№ 2

1637 г., июня 3 — Челобитная грузинского митрополита Никифора с переводом о скорейшем отпуске⁶

(Л. 257) ¹⁺ Μέγα αὐθέντα καὶ μέγα βασιλεὺ καὶ μέγα κνέζι Μιχαὴλ Θεωδωρεβίτζι² πάσις μέγαλις Ρουσίας ἐγὼ ὁ ὑποψίφιος μητροπολίτης Κουκουσόν³ Νικιφόρος κτιπὸ κεφάλῃ νίκτα καὶ ἡμέρα να με δόσις στρά⁴τα να πιαίνο εἰς τὸν αὐθέντι μου, διότι ὁ κερὸς ἐπέρασεν⁵ το χημόνα ὀρίζιτε πο^ς εἶνε χηόνια καὶ πάγι καὶ εἶνε οἱ στράτες κλισμε⁶νες καὶ ἐάν σε στήλομε χανεσε. Τόρα οἶδου ὅπον ἀνίξασιν καὶ ἡ στρά⁷τες ἡδου ὅπου ἐπέρασεν καὶ το καλόκερι ὁ βεζίρις τῆς μεγάλης σου βασιλ⁸ηας με ὄρισεν με το στόμα του καὶ με γράμα τῆς μεγάλης σου βασιλ⁹ηας, πὸς ο πολυχρονιμένος ὁ βασιλεὺ ἐπρόσταξεν να πηαῖ¹⁰νις καὶ ἐπηδή ὄρισες ἡ μεγάλη σου βασιλία καὶ ἐπρόσταξεν να πιαίνο τό¹¹ρα πάλην τί με κρατίτε ἐδο, τα καράβια ὀρίζανισμένα ὃ ελιτζίς¹² τῆς μεγάλης σου βασιλ¹³ηας εαν ηνε καὶ ὀρίζις να ἐλθῃ. ὁ κέρος ἐπέρασεν, τι δια¹⁴φορον θέλο να κάμο ἐγὼ καὶ με κρατίτε ἐδό. Ὅς ελιτζίδες καὶ εἶνε¹⁵ ἐρχοῦτε εἰς τῆς μεγάλης σου βασιλειας τον τόπον ὅλι ευχαριστημένι μη¹⁶κρί καὶ μεγάλη πέρση, τούρκι, λέκοι, ναγάειδες, τζερκέζεδες καὶ¹⁷ φραγιη ὅλους τοῦ διδετε ἀκρόασιν ὅλους τους ευγάνετε με τον κερὸν τους ευ¹⁸χαριστημένους. Ὁ ἀφθέντις μου τί φθέσημων ἔχη τί κακὸν ἐπήαδεν πο^ς¹⁹ εἶνε ὀρθόδοξος χριστιάνος ὁμόπηστος ὁμόδοξος καὶ ἔχη μίαν πίστην με²⁰ την μεγάλην σου βασιλείαν, μίαν εκκλίσίαν ἔνα βάπτισμα καὶ πιστέ²¹βι καὶ μαρτίρι Πατήρ, Υγόν καὶ Ἁγίων Πνευμα, Τριάδα ομοούσιον καὶ ἀχό²²ριστον τρις χαρακτίρες καὶ ἕναν Θεόν τρισιπόστατον ἡγον την Ἁγίαν Τρι²³άδα καὶ εἶνε ὀρθόδοξος καὶ ευσεβις χριστιάνός ὁ ἀυφθέντης μου καὶ δια τα τό²⁴τον διδετε τέτιαν ἀκρόασιν καὶ δια τα τοτὸν διδετε τέτιαν τημίν καὶ μὰς²⁵ κρατίτε τόσον κερὸν ἐγὼ δέν εἶνε αμαρτία μεγάλη. Η πέροσεα²⁶ ἡ τούρκι, ἡ ἄλι ελιτζίδες να ἔχουσιν τιμὴν μέσα ης τιν χριστηανοσί²⁷νι καὶ²⁸ ἡ ἀποστηλμένοι ελιτζίδες ἀπο χριστιανους βασιλεῖς να εἶνε ἀπο ὅλα²⁹ τα γέ³⁰νι ὀπήσο.

³ Помета: допросить, хто именем грузинец и где живет.

⁴ Помета: дать корм лошадем.

⁵ Помета: допросить в чом делать окончины.

⁶ РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. 1635–1637 гг. № 1. Л. 257–260.

Μεγάλον παράπονον ἦνε αὐτό καὶ διατί διατί⁷ πρώτῃ²⁸ καὶ ἀρχοὶ ὁ ἀφθέντης μου ἔστηλεν τὸν Χαρίτων καὶ τὸν ἐκρατίσατε τρεῖς χρόνους²⁹ ἐδὸ καὶ ἥστερα τον ἀπολίκατε καὶ ἀπο τὴν ἐντροπὴν του καὶ ἀπο τον φόβον³⁰ τοῦ ἀφθέντος μου το πρόσωπον του ἀφθέντος μου δὲν το ἤδεν καὶ ἐδίαβι ἤς³¹ τὸν ἀλυτρη (?) καὶ ἐκὴ ἀπόθανε φανάτος ἔστηλεν κατόπη τὸν ἀρχιεπίσκοπον³² Θεωδόσιον καὶ ἔκαμεν τέσσαρους χρόνους ὅσον να ἔλθῃ εἰς τον ἀφθέντη μου³³ καὶ καμήαν βεβέαν ἀπόκρισιν δὲν ἤφευρεν εἰς τον ἀφθέντη μου καὶ ἤθε³⁴ λεν να τον χαλάσι ὁ ἀφθέντης μου καὶ εἶνε καὶ ἐκοίνος φευγέτος καὶ ἐξορισμενος³⁵ ἡς τὸν τόπον της Τουρκίας. Τρίτον ἔστηλε ἐμένα τώρα δια καλιότερον³⁶ καὶ πηστοτερον ἀπο ἐκινους καὶ ἐγὼ εἶμε ἀμαρτόλότερος καὶ χηρότερος ἀπο ἐκὴ³⁷ νους καὶ ἔχο τώρα δύο χρόνους εἰς τὸν τόπον της μεγάλης σου βασιλείας καὶ πιαῖνο γ³⁸ καὶ τί με κρατῖτε ἐδὸ τόσον κερὸν εἶνα λάβο καὶ ἐγὼ την τιμὴν του Χαρίτου καὶ του ἀρ³⁹ χηέπισκόπου ἀπο τὸν ἀφθέντι μου να ἐντροπιάστὸ μέσα εἰς το ἱβερί⁴⁰ κον γένος καὶ εἰς τὸν ἀφθέντη μου ἡ ἀπόφασις αποφασίς⁸ ἐκίνο ὅπον ἔχῃς να⁴¹ πρὸσταξης καὶ να βεβέδσις, το εβεβέοσις καὶ μας ἔδοκες καὶ την ἀπόκρι⁴² σιν βεβέαν τώρα ποληχρονιμένε μέγα καὶ ὑψιλέ βασιλεῦ δὸς με στρα⁴³ τα να πηαῖνο εἰς τὸν ἀφθέντη μου δια ἀγάπην Χριστου καὶ δια ἀγάπην⁴⁴ της χρηστηανικῆς πῆστεως να πηαῖνομε καὶ ἐμῆς με τον κερὸν μας⁴⁵ καὶ με την τημην μας καὶ με την τάξι μας ος καθὸς ἦνε ἡ τάξις τον ἐλιτζί⁴⁶ δον καὶ τὸν ἀφθέντικὸν ἐπιτροπον δόξα σι ὁ Θεός ὃν ἀγαπα ἀρ⁴⁷ παδεβι ἀπαράθαιση μεγα καὶ ὑψιλέ βασιλεῦ εἶνε ἡ ὄχη. Σε⁴⁸ πολὰ βασιλεῖα με ἔμπεψεν ο ἀφθεντης μου ἀποστολικός ἀμειολόγος⁴⁹ τοῦ ἀφθεντός μου καὶ με το ὄνομα του καὶ ο λόγος μου ἐπερνουσεν καὶ τα γραματὰ μας⁵⁰ καὶ ἐδὸ μήτε ο λόγος μας ἐπερναιε μήτε τα γράματα μας. Τι κερὸς εἶνε⁵¹ τώρα εἶμας κρατῖτε ἐδὸ μέσα εἰς την Μοσχοβίαν μίνα καὶ τώρα κρίστη⁵² λα εἶνε μήνα καὶ τώρα ἡστερὰ τα κλιθέενι εἶνε: ||

(Л. 257 об) ¹+ Тῷ μέγα αὐθεντη καὶ μέγα βασιλῇ καὶ μέγα κνεξι Μι²χαήλ Θεωδοροβίτζιη πάσις μεγάλης Ρουσίας ³τιμῶς καὶ προσσκοινιτός ⁴ἐνχηρισθῇ. ||

Переведена челобитная.

(Л. 258) Перевод с челобитной, что прислал в Посольской приказ грузинской митрополит Микифор с приставом своим со Львом Шиповым в нынешнем во 145 году июня в 3 день.

Великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Руси бьет челом богомолец твой государев Грузинской митрополит Никифор. Молю и прошу день и ночь тебя, государя, чтоб ты, государь, меня, богомольца своего, пожаловал, велел отпустить вскоре, чтобы мне ехать ко государю моему, потому что время зимнее прошло, а говорили мне в те поры, как ехать мне зимою и от снегу было нельзя, потому что все пути заперты и как-де тебя пошлем, и ты пропадешь напрасно, и как-де будет весна, так-де

⁷ Так в рукописи.

⁸ Так в рукописи.

тебя отпустим. А думной твой государев диак сказал мне изусно: государь-де велел тебе ехать весною.

А ныне, государь, и лето проходит, а опять для чево держать меня здесь. А суды готовы, посол твой, государев, готов же, велели мне ждати время, а время проходит. А какая от меня здесь живучи прибыль, что живу долго. А иные послы, которые приезжали к царствию твоему, и те все отпущены благодатны велии и малые турские, и литовские, и нагайские, и черкаские, и немецкие. С честью отпускают их, со благодарением. А государь мой кабы виноват или кабы что зло сотворил, а он есть православной крестьянин сущей веры, имеет единую веру с величеством твоим, и единую церковь, и едино крещение, и верует и свидетельствует Отца, и Сына, и Святаго Духа в Троицы единосущной и неразделимой в триех лицах единого Бога трисоставна.

(Л. 259) И за то ли такую честь воздаете и задерживаете нас толико время, нет ли великого греха в том, что нас держите долгое время. Многие послы турские и иных государств, приезжающих к тебе, благочестивому государю, и им воздаете честь, а которые приезжают послы от православных царей, и те поедут назад с великою кручиною.

Потому сперва в начале государь мой послал Харитона, и того держали здесь три годы да отпустили. И он срамоты ради и бояся страха государя моего и очей государя моего не видал, и от страха збег в чужую страну да и умер. И после того послал архиепископа Феодосия, и того держали здесь четыре года и отпустили, а приехал ко государю моему я. Никакова подлинного указу ко государю моему не привез, и государь мой хотел его казнить, и тот збежал ж в турскую землю.

А третьего послал меня, ныне лутчего и верного перед теми, и яз есми паче их грешнее учинился, и ныне мне два года в царствии твоём и приймаю третье лето. И для чево держите меня толькое время, толи ж мне принять такую ж честь Харитонскую или архиепискупскую от государя моего осрамотитца в верейском роду.

А по твоему государеву указу, о чем мне велено (Л. 260) сказать, то все совершенно толко ныне для Христа, Бога нашего, и для православные христианские веры, и для своего царского многолетнего здравия. Пожалуй меня, богомольца своего, вели, государь, меня отпустить наскоро, чтоб мне от сего мешканья от государя моего в опале не быть и в конец не погибнуть. Царь, государь, смилуйся пожалуй.

№ 3

1637 г., июня 19 — Челобитная
грузинского посла митрополита Никифора
с переводом о дворянстве для грека Андрея
и о прибавке жалования грузинам Скурану и Роману⁹

(Л. 1) ¹⁺ Μέγα αὐθέντα καὶ μέγα βασιλεὺ καὶ μέγα κνέζι Μιχαήλ Θεοφδοροβίτζι πάσις μεγάλης Ρουσίας, ἐγὼ ο μитроπολήτης Νικήφωρος παρακαλὸ σε μέγα καὶ υψιλέ βασιλεὺς δια ἀγάπῃ⁴ μας να ορίσις να γέννι ο Ανδρέας τζάουσις καθὸς ἔχης η με⁵γάλη σου βασιλεία καὶ τὸ ἄρτζι του μπαηρτισμένο καὶ πρόστ(αγμενο)⁶ να γени ὅτι εἶνε καλὸς ἄνθρωπος καὶ ἀπο καλὸν γένος ἡξεύρο καί⁷ ἐγὼ τὸν θίον του τὸν παπαλαυρέντιον τὸν μέγαν προτοσυγελί⁸ της μεγάλης εκκισίας καὶ εἶνε με τον κυρ Κύριλον τὸν πατρι⁹ᾶρχην καὶ δια ἀγάπιν μας πρόσσταξε να γέни μέγα καὶ υψι¹⁰λέ βασιλεὺ οἱ δε οἱ χρὸνι της μεγάλης σου βασιλείας πολὺ καί¹¹ καλή: |

¹² + Καὶ δια τους ηβέρους ὅπου καλή εἶνε εδο τι δε ονομάτι ὁ ἕνας τὸν λέγουν Κούρα¹³μι:- καὶ τὸν ἄλλον τὸν λέγουσιν Ρόμανο καί εἶνε πολλὴ ἐπτοχὴ καὶ κινδινέβουν να¹⁴ χαθούσιν καὶ δια ἀγάπην τοῦ αὐθέντος μου καὶ δια ἀγάπιν ἐδίκι μου να¹⁵ του ἀνεβάσετε τὸν λουφέ τοσο ὅτι εἶνε πολλὴ ἐπτοχή: καὶ πολὲς φιλές¹⁶ φυλάττη μεγάλι σου βασιλεία: καὶ ἄς εἶνε καὶ αὐτὶ ευχαριστημένι:|

(Л. 1 об.) ¹⁺ Το μέγα αὐθέντε καὶ μέγα βασιλεῖ Μίχάηλ Θεοδορεβίτζι πάσις μεγάλης Ρουσίας τιμὸς καὶ προσκηνοιτὸς ἐνχηρισθή:|

(Л. 2) Царю государю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Русии бьет челом богомолец твой и государь Грузинской митрополит Микифор о греченине о Андреи. Бил челом тебе, государю, о дворянстве, и ты, государь, ево пожаловал, и сошла челобитная от нас подписная. А мне про его роду ведамо, что он роду доброво и чеснаго. А есть у нево дядя во Цареграде возле Царигороцкого¹⁰ Патриарха Кирила, живет в архимаритах, именем Лаврентей. И сего ради молю и прошу об нем, да пожалуеши его по той потписной челобитной и велишь свой царской указ учинити, а по сем многолетье великому твоему царствию.

А еще молю и прошу величеству твоему царствию, что я, богомолец твой, государь бил челом тебе государю о двух мужей, о Скуране да о Романе грузинские земли. А оне твоим царским жалованием кормом оскорблены, прокормица им тем нечим. И сего ради молю и прошу царствию твоему для нашего государя и для моего моления, и прошение да пожалуешь их и велишь своего царского жалованья корму им прибавить, как тебе государю Бог об них известит. Царь, государь смилуйся.

145 июня в 19 день.

⁹ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1637 г. № 14. Л. 1–2.

¹⁰ Так в рукописи.

№ 4

**1637 г., июня 21 — Челобитная митрополита Никифора
о пропуске грузинских послов, покупке лошадей
и выкупе пленных в Астрахани¹¹**

(Л. 256) ¹+ Μέγα αυθέντα καὶ μέγα βασιλεὺ καὶ μέγα κνέζη Μιχαήλ Θεώδοϋραβίτζι πάσις μεγάλης Ρουσίας ὕγιουποψίφιος μητροπολίτης Κουκουσον Νικηφόρος ευχαρίστό, καὶ προσκηνό το ἔλεως της⁴ μεγάλης σου βασιλείας ὅπον με ελέησες δια τα αρχηρατί⁵κά φορέματα, ὃ κύριος ἡμῶν Ἰησοὺς Χριστὸς να σου δόσι ἀγίαν σοτιρίαν ευ⁶ημέριαν, καὶ εἰ τι επεύχετε ἡ μεγάλη σου καὶ ὑψηλή βασιλί⁷α, ὅμος κτιπο κεφάλη μέγα καὶ ὑψηλέ βασιλεῦ, ἐπὸδὶ ὁ ἀυφθεν⁸η μου ἔγινεν σίμερον τῆς μεγάλης σου βασιλείας καὶ ὅλι ἱβερίκι δό⁹ξασι ὁ θεος ἡμόν δόξασι ἓνα γραμα τῆς μεγάλης σου βασιλείας εἰς το¹⁰ κνέζι εἰς τό Τερκης ὀπηος κνέζι καὶ ἐάν ἦνε ὅποτε ἔχη ἀνάγκη¹¹ ὁ ἀφθέντης μου μεγάλη καὶ στέλνι ελητζίν ἢ τζεπάρην ἢ σατή¹²ριν με γράματα προς τὴν μεγάλην σου βασιλείαν να μῖ τον εκρατού¹³σιν πολὴν κερὸν μόνον να τον εμπέπουσιν γοργά προς τὴν με¹⁴γάλην σου καὶ ὑψηλὴν βασιλείαν διότι ὁ ἀφθέντης μου τι σιμερον¹⁵ χωρίς τον λόγον καὶ τον ὀρισμόν τῆς μεγάλης σου βασιλείας εἰ εἴ¹⁶νι δέν σε εροτίσι, κανένα πράγμα δέν καμνι καὶ ἓνα γράμα εἰς τον με¹⁷τάρι τζερκέζι πὸς ἂν τοῦ μπέμπομεν τον ελιτζίν μου καὶ τὸν ελιτζίν¹⁸ τὸν ἀυθέντὸς Τημουράζιν καὶ τοὺς εμπέπο να απεράσουσιν απο¹⁹ τον τόπον σου να πιαίνουσιν εἰς τον αυθέντιν Τημουράζι καὶ να τον απε²⁰ράσις απο τον τόπον σου καλὰ εἶνα με τημιαθούσιν, οἱ πολλοὶ μόνον να τού²¹ς ἀπεράσης με τοὺς ἀνθρώπον σου ἐὸς το σίνορον του Κορέκαλκάνι²² καὶ ἐκήνα πὰρις γράματα απο τον μπέγη τοῦ Καρέκαλκάνι καὶ απο τοὺς ελι²³τζίδες μας καὶ να τα στήλης εἰς το Τέρκι εἰς τοῦ κνέζι καὶ ο κνέζι να τα στήλη προς²⁴ ἡμας να μάθομε την ἀλιθιαν πὸς απεράσιν οἱ ελιτζίδες μας, καὶ ἐπῆ²⁵σιν καλὰ καὶ γερὶ οδοῦ (?) σίμερον ἐγὼ ὁ δούλος σου μέγα καὶ ὑψηλε βασι²⁶λεῦ, ἄλλον κανίν δέν ἔχομε μόνον πρότα καὶ αρχή τον Θεόν, μετέπιτα²⁷ την μεγάλην σου καὶ ὑψηλὴν βασιλείαν πολὴν ἔλεως ἐπίασες εἰς με²⁸ν τον δουλον σου, καὶ να σε το πλιρόσι κύριος ὁ Θεὸς ἐκατόνταπλασίωνα²⁹ πολὴ σε εβάρίνα με μὴ εγνόρίζοντας τὴν τάξιν τοῦ τοπου ἐδὸ καὶ πευτὸ εἰς³⁰ του ἀγίους πῶδας καὶ ζιτιὸ συνμπάθιον απο την μεγάλην σου βασιλείαν³¹ καὶ ἡ μεγάλη σου βασιλεία εἶσε πολὺ ελεήμων, καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἀγίω³²τατος αὐτοκράτορ καὶ μέγας βασιλεῦ καὶ να με ελεῆσις καὶ να με σινπα³³θίσις διότι πάσα ἄρχη δίσκολον ἐστήν. Ἔως εἰς το Τέρκι πιαῖνο μεγα βα³⁴σιλεῦ με το καράβιον απο το Τέρκι ἐκίθεν με τί να σικοθὸ με κά³⁵μνουσιν χρία δόδεκα ἄλογα καὶ ἔχο μὸτα¹² τέσσαρα ἄλογα καὶ με λί³⁶πουσιν καὶ οκτὸ ἄλογα καὶ κτιπὸ κεφάλι, μέγα καὶ ὑψηλέ βασιλεῦ να³⁷ με ελεῆσις οκτο ἄλογα¹³ να σικόσον τα ρούχα μου, να πῆαίνο με³⁸ τίν αγίαν καὶ με το ἔλενα τῆς μεγάλης σου βασιλείας ἡς τὸν αυθέντι μου ὅτι³⁹ ἐμὶς ἄλλον κανίαν φίλὸν ἐδὸ καὶ δέν ἔχομε μίτε ἡξεύρομε κανὴν εἰ να μας δα⁴⁰νίσι ἀσπρας εἰ να μας ελεῆσι τίποτες εἰ να

¹¹ РГАДА. Ф. 110. Оп. 1. 1635–1637 гг. № 1. Л. 256–264.

¹² Имеется в виду: μόνο.

¹³ Имеется в виду: ἄλογα.

μας κάμι καμίαν καλοσίνι μό⁴¹νον τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Θεόν τον αλιθινον ἔχομε μετέπητα την μεγάλη⁴² σου ατοκρατορίαν καὶ μεγάλην βασιλείαν καὶ το θάρος μας καὶ ἡλπίδα⁴³ μας τὴν σίμερον ὅλην προς την μεγάλην σου βασιλείαν την ἔχομε⁴⁴ διότι το χάρην της μεγάλης σου καὶ ὑψηλῆς βασιλείας φθάνι εἰς ὅλην⁴⁵ τὴν γῆς τὴν οἰκουμένην καὶ ἡ μεγάλη σου ἡ βασιλίᾳ φωτίζει ὅλην τὴν χριστιανο⁴⁶σίνι καὶ ὅλον τον κόσμον ὅσάν ἐπήγιος ἱληάς. Ἦδου σιμέρον ὅπου ἐλέ⁴⁷ησες καὶ εμας, καὶ να σε ελεῖσι κύριος ὁ Θεός, μέγα βασιλεῦ, εἰς τον αἰῶνα του ⁴⁸αἰῶνος ἀμίν. Καὶ ἕνας ἀρχοντας του ἀυφθέντός με ἔδοκεν μερικὰ πράγμα⁴⁹τα να του ἀγόρασο τρία σκλαβόπολα ἢ νογάηδες ἢ καλμουχήδες καὶ ἐ⁵⁰αν εἶνε ορισμός τις μεγάλης σου βασιλείας ἦνε γράμα εἰς τον κνεζί⁵¹ τοῦ Αστέρχανι σου να μας δόσι θέλιμα να πάρο τρία σκλαβόπολά καὶ θά⁵² γένουσι χριστηανί καὶ ἐάν εἶνε ορισμός της μεγάλης σου βασιλείας⁵³ ἡδὲ παλην κάμε μέγα βασιλεῦ ἐκῆνο ὅπον να σε φωτίσι ὁ κυριος Ι' (Л. 256 об.) ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ἐκεῖνο ὅπου ὀρίζις καὶ ἀγάπας ἡ μεγάλη σου ἡ βα⁵⁴σιλῆα: καὶ ἐμῖς δουληκός σκηνοῦμεν σε εἰ δε οἱ χρόνι τῆς με⁵⁵γάλης σου βασι⁵⁶λῆας πολή⁵⁷ καὶ καλή. |

(256 об.) ¹ + Τῷ μέγα αὐθεντη καὶ μέγα βασιλῇ καὶ μέγα κνεζι Μιχᾶήλ Θεωδοροβίη πάσις μεγάλης Ρουσίας τιμίως² καὶ προσσκينوῖτὸς ἐνχηρισθήει + |

Принес Лев Шипов июня в дватцать первый день.

(Л. 261) Перевод с челобитные грузинского посла митрополита Микифора, какову принес в Посольской приказ пристав его Лев Шипов июня в 21 день.

Великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Руси благодарю и поклоняюся о твоём царском великом жалованье, что ты, государь, меня, богомольца своего, пожаловал, велел дати, чем зделати пресвященные ризы. И за то тебе, великому государю, подаст Господь наш Иисус Христос святое спасение и благоденствие. И о чем твое превысочайшее величество просит, то все Господь исполнит.

Да и о том попремному благодарю Бога, что ты, государь, принял под свою царскую высокую руку государя моего и всю Иверскую землю, а по сем молю и прошу царствия твоего, да пожалуешь, государь, велишь отписать с Москвы на Терек к пребывающим там начальником, егда имети будет государь мой какую нужу велию и станет посылать послов своих или гонца з грамотами к великому твоему царствию, чтобы (Л. 262) их на Тереке начальники, не задержав, отпускали к великому твоему царствию, потому что государь мой от сего дня без твоего государева указу никакова дела творити не учнет.

Да еще, государь, пожалуешь велишь отписать свою государеву грамоту к черкасскому дару, чтоб он послов государя моего через свою землю пропускал и проводить их к Терскому городу и назад в Грузинскую землю до рубежа без задержанья и без убытков велел. А ныне я, богомолец твой, государев, иново никою, кроме первоначального Бога да тебя, государя, не имею. Многое жалованье творил еси мне, богомольцу своему, и за то заплатит тебе Господь Бог стократное.

А что я прогневил тебя, великого государя, (Л. 263) не знаячи здешняго обычая, и о том, припадая ко святым твоим ногам, прошу от тебя, великого государя, пощады, что великое твое царствие многомилостив и человеколюбив и пожалуешь меня и в том пощадишь.

Да тебе же, великому государю, бью челом, что до Терки, государь, поедем в судне, а с Терка, государь, на чом поднятца. Надобно мне двенатцать лошадей, и я имею только четыре лошади, а ещо, государь, мне надобно восемь лошадей. И бью челом царскому твоему величеству да пожалуешь мне велишь дати на Терке лошади, чтоб мне было на чом поднятца. А здеся, государь, мы иного никого приятеля, опричь тебя, великого государя, не имеем и деньгами нас никто не зсудить. Да некий князь государя моего дал мне некакие вещи, а велел выкупити мне трех полонеников нагайских (Л. 264) и калмытцких.

И аще, государь, пожалуешь велишь их окупить, и о том бы государь велел отписать к астраханским воеводам, чтоб нам дали волю выкупить тех трех полонеников, а они хотят креститца в православную веру. Во всем воля твоя царская, как тебе, государю, Бог известит о твоем царском многолетнем здравие.

Литература

Алексидзе Л. А. Взаимоотношения Грузии с Россией в XVI–XVIII вв. (международно-правовое исследование) // Труды Тбилисского университета. Т. 91. Тбилиси, 1963. С. 7–91.

Белокуров С. А. Арсений Суханов. Ч.1. М., 1891.

Белокуров С. А. Дело о присылке шахом Аббасом ризы Господней царю Михаилу Федоровичу в 1625 г. // Сборник московского главного архива министерства иностранных дел. Вып. 5. М., 1893.

Белокуров С. А. Сношения России с Кавказом. М., 1889.

Броссе М. Переписка на иностранных языках грузинских царей с российскими государями от 1639 г. по 1770 г. СПб., 1861.

Жужунашвили Г. О дипломатическом этикете в грузинских государствах в 16–17 веках // Славистика в Грузии. Вып. 9. Тбилиси, 2008. С. 54–62.

Иоселиани П. И. Описание древностей города Тифлиса. Тифлис, 1866. С. 64–65.

Кантерев Н. Ф. Ахридские архиепископы и подчиненные им иерархи разных кафедр, являвшиеся в Москву за милостынею в XVI, XVII и начале XVIII столетия // *Кантерев Н. Ф.* Собрание сочинений. Т. 2. М., 2008.

Материалы по истории грузино-русских взаимоотношений 1615–1640 гг. / Под ред. М. А. Полиевктова. Тбилиси, 1937.

Мельникова И. Е., Канталадзе М. Участие грузинских духовных лиц в посольствах в Россию в XVIII в. // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. № 18. Т. 1. М., 2008. С. 388–391.

Накашидзе Н. Т. Грузино-русские политические отношения в первой половине XVII в. Тбилиси, 1968.

Новосельцев А. П. Русско-иранские связи в первой половине XVII века. // Международные связи России в XV–XVII веках. М., 1966.

Опись архива Посольского приказа 1626 года. В 2 ч. / Под ред. С. О. Шмидта. Ч. 1. М., 1977.

Панченко К. А. Ближневосточное православие под османским владычеством: первые три столетия: 1516–1831. М., 2012.

Панченко К. А. Османская империя и судьбы православия на Арабском Востоке (XVI — нач. XIX века). М., 1998.

Посольство князя Мышецкого и дьяка Ключарева в Кахетию 1640–1643. Тифлис, 1628.

Хоштария Э. Кумурдо // Православная энциклопедия. Т. 39. М., 2015. С. 346–347.

Смирнов Н. А. Политика России на Кавказе в XVI–XIX вв. М., 1958.

Фонкич Б. Л. Иоанникий Грек (К истории греческой колонии в Москве в первой трети XVII в.) // Очерки феодальной России. Вып. 10. М., СПб., 2006. С. 85–110.

УДК 271 ББК 86.372

Аннотация. Статья посвящена участию греческих духовных лиц в сношениях России с Грузией в период правления царя Михаила Федоровича. В Посольском приказе не было переводчиков грузинского языка, поэтому греческий язык играл роль языка международного общения. Грузинские правители посылали в Москву в качестве дипломатов духовных лиц, владевших греческим языком, которые были тесно связаны с Иерусалимским или Константинопольским патриархатом. *Ключевые слова:* Московское царство, Кахетия, Мегрелия, Теймураз I, митрополит Никифор, архиепископ Феодосий, игумен Харитон, священник Гавриил Гегенава, греческие переводчики.

Summary. The article investigates the participation of Greek clerics in the relations of Russia with Georgia during the reign of tsar Mikhail Fedorovich. In the Diplomatic Department there were no Georgian translators, therefore the Greek language was the language of international communication. Georgian rulers sent to Moscow, as diplomats, Greek-speaking clergymen who were closely associated with Patriarchates of Jerusalem or Constantinople. *Keywords:* Moscow Kingdom, Kakheti, Megrelia, Teimuraz I, metropolitan bishop Nicephorus, archbishop Theodosius, hegumen Khariton, priest Gabriel Gegenava, Greek translators.